

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.05.2026 09:18:00  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»  
Институт иностранных языков**  
\_\_\_\_\_  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД В ОБРАЗОВАНИИ**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

#### **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

#### **ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2026 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Синхронный перевод в образовании» входит в программу магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2, 3 семестрах 1, 2 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 6 разделов и 24 тем и направлена на изучение основ синхронного перевода в сфере образования.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере образования. В задачи дисциплины входит: - рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков; - ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); - выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; - ознакомление со специализированными языковыми лакунами; - развитие оперативной памяти; - развитие механизма переключения на другой язык; - тренировка в различных деловых контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; - развитие навыков редактирования и саморедактирования.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Синхронный перевод в образовании» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр  | Компетенция   | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)  |
|-------|---|--|
| УК-3  | Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели. | УК-3.1 Иметь представления о принципах и технологии выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели, основах лидерства и командообразования, особенностях различных стилей лидерства; процессах внутренней динамики команды, технологии и методах кооперации в командной работе;<br>УК-3.2 Проявлять способность применять теоретические основы выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели на практике;<br>УК-3.3 Обладать навыками организации совместной работы в команде для достижения поставленной цели, навыками обоснования и согласования стратегических решений в условиях неопределенности; |
| ПК-12 | Владеет этикой устного перевода   | ПК-12.2 Проявлять способность к овладению этикой устного перевода;   |
| ПК-13 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение) | ПК-13.1 Иметь представление о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);  |

| Шифр | Компетенция   | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)   |
|------|---|---|
|      | туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | ПК-13.2 Проявлять способность к овладению международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);<br>ПК-13.3 Обладать международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); |

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Синхронный перевод в образовании» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Синхронный перевод в образовании».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

| Шифр  | Наименование компетенции   | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|--|---|--|
| УК-3  | Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.  |   |  |
| ПК-12 | Владеет этикой устного перевода  |   | Переводческая практика;                  |
| ПК-13 | Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |   | Переводческая практика;                  |

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Синхронный перевод в образовании» составляет «12» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

| Вид учебной работы                               | ВСЕГО, ак.ч.   |            | Семестр(-ы) |            |            |
|--|----------------|------------|-------------|------------|------------|
|  |                |            | 1           | 2          | 3          |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i>                  | 106            |            | 36          | 34         | 36         |
| Лекции (ЛК)                                      | 0              |            | 0           | 0          | 0          |
| Лабораторные работы (ЛР)                         | 0              |            | 0           | 0          | 0          |
| Практические/семинарские занятия (СЗ)            | 106            |            | 36          | 34         | 36         |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 296            |            | 99          | 92         | 105        |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 30             |            | 9           | 18         | 3          |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины</b>             | <b>ак.ч.</b>   | <b>432</b> | <b>144</b>  | <b>144</b> | <b>144</b> |
|  | <b>зач.ед.</b> | <b>12</b>  | <b>4</b>    | <b>4</b>   | <b>4</b>   |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины       | Наименование темы |   | Содержание темы   | Вид учебной работы* |
|---------------|---------------------------------------|-------------------|---|---|---------------------|
| Раздел 1      | Specific features of academic English | 1.1               | Key words in academic English and ways of translating them.                               | The notion of key words. Key words in articles. Key words in academic texts. Key words in theses. Key words in other types of academic texts.   | C3                  |
|               |                                       | 1.2               | Phrasal verbs in academic English   | The notion of phrasal verbs. Informal and neutral phrasal verbs. Usage of phrasal verbs in academic writing.                                    | C3                  |
|               |                                       | 1.3               | Key quantifying expressions   | The notion of quantifiers. Quantifiers in academic English.   | C3                  |
|               |                                       | 1.4               | Metaphors and idioms in academic discourse. Translation of polysemantic words             | The notion of metaphors. The notion of idioms. The usage of metaphors and idioms in academic English. Issues of translating polysemantic words. | C3                  |
| Раздел 2      | Academic Institutions                 | 2.1               | Applications and application forms  | Types of application forms. Appropriate filling of the application forms.   | C3                  |
|               |                                       | 2.2               | College and universities in the UK. Systems compared: the UK and the USA                  | Educational systems of the UK and the USA. Comparison of the educational systems.   | C3                  |
|               |                                       | 2.3               | Academic courses. Study habits and skills. Online learning                                | Types of academic courses. Online vs offline learning. Skills acquisition.  | C3                  |
|               |                                       | 2.4               | Resume writing. Academic interview  | Types of resumes. Types of interviews. Case study.  | C3                  |
| Раздел 3      | Educational Issues                    | 3.1               | Ways of talking about sources, facts, evidence and data                                   | Types of sources in references. Citations formats.  | C3                  |
|               |                                       | 3.2               | Ways of talking about numbers, statistics, graphs and diagrams, money and education, time | Types of diagrams and their description. Statistical data.  | C3                  |
|               |                                       | 3.3               | Simultaneous translation in academic affairs  | The notion of academic affairs. Main functions and objectives of academic affairs. Organisation of academic affairs.                            | C3                  |
|               |                                       | 3.4               | Translation ethics  | Ethical issues.   | C3                  |
| Раздел 4      | Opinions and ideas                    | 4.1               | Talking about ideas. Reporting what others say  | Reported speech. References.  | C3                  |
|               |                                       | 4.2               | Analysis of results. Research and study aims  | Agreement and disagreement. Correlation between the aims and the results.   | C3                  |
|               |                                       | 4.3               | Talking about points of view. Degrees of certainty  | Phrases of opinion expression. Modals of certainty. Mitigation.   | C3                  |
|               |                                       | 4.4               | Ethical issues in simultaneous translation  | Case study.   | C3                  |
| Раздел 5      | Functions in academic discourse 1     | 5.1               | Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic        | Types of arguments. Issues in simultaneous translation of arguments' presentation.  | C3                  |

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины   | Наименование темы   | Содержание темы  | Вид учебной работы* |
|---------------|-----------------------------------|---|--|---------------------|
|               |                                   | discourse: presenting an argument   |  |                     |
|               |                                   | 5.2 Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing research methods; classifying        | Types of research methods and their application. Classification basis. Issues in simultaneous translation of methods' and classifications' presentation. | C3                  |
|               |                                   | 5.3 Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: making connections; comparing and contrasting   | Linkers in academic English. Issues in simultaneous translation of connections, comparison, and contrasting.   | C3                  |
|               |                                   | 5.4 Conference translation. Ethical issues in simultaneous translation  | Types of conferences and their features. Translation issues. Ethical issues.   | C3                  |
| Раздел 6      | Functions in academic discourse 2 | 6.1 Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing problems                             | Types of problems in academic English. Issues in simultaneous translation of problems.   | C3                  |
|               |                                   | 6.2 Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: describing situations, processes and procedures | Process description and its translation.   | C3                  |
|               |                                   | 6.3 Simultaneous translation in the following communicative situations of the academic discourse: evaluation and emphasis: making conclusions     | Emphatic construction. Evaluation. Issues in simultaneous translation of conclusions.  | C3                  |
|               |                                   | 6.4 Conference translation. Ethical issues in simultaneous translation  | Case study of ethical issues.  | C3                  |

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории              | Оснащение аудитории   | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)  |
|----------------------------|---|---|
| Лекционная                 | Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.   | Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 1 шт,<br>Проектор BenQ MW535 – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО<br>Операционная система Microsoft Windows<br>Лицензия № 72828973<br>дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365<br>Лицензия № 72828973<br>дата продления 30.04.2024                  |
| Семинарская                | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО<br>Операционная система Microsoft Windows<br>Лицензия № 72828973<br>дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365<br>Лицензия № 72828973<br>дата продления 30.04.2024                                      |
| Для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.                                  | Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт,<br>Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО<br>Операционная система Microsoft Windows<br>Лицензия № 72828973<br>дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365<br>Лицензия № 72828973<br>дата продления |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional<br>Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33<br>лицензии |
|--|--|--|

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Рольгайзер, А. А. English : Fundamentals of Business Communication=Английский язык: основы делового общения : учебное пособие : [16+] / А. А. Рольгайзер, А. А. Ресенчук ; Кемеровский государственный университет. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2022. – 162 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702299> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8353-2973-1. – Текст : электронный.

2. Севостьянов, А.П. Business English : учебное пособие / А.П. Севостьянов. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. - 744 с. - Библиог.: с 736-741 - ISBN 978-5-4475-9513-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498551> (06.03.2019)

### Дополнительная литература:

1. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия [Текст] : Пер. с англ. / Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М. : Р.Валент, 2000. - 272 с. - ISBN 5-93439-021-5 : 80.00

2. Мартыненко Евгений Владимирович. Международный этикет. Деловой протокол [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Е.В. Мартыненко, Н.Г. Смолик. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 304 с. : ил. - ISBN 978-5-209-08494-5: 608.38.

[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=468345&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468345&idb=0)

3. Бортникова, Т.Г. Деловая корреспонденция на английском языке=Business Correspondence in English / Т.Г. Бортникова, И.Е. Ильина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2012. - 160 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277600> (17.09.2018)

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Синхронный перевод в образовании».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИК:**

Ассистент кафедры ТиПИЯ  
ИИЯ РУДН

*Должность, БУП*



*Подпись*

Красоцкая Милана  
Денисовна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой

*Должность БУП*



*Подпись*

Соколова Наталия  
Леонидовна [М](вн.  
совм.) Заведу

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Заведующий кафедрой

*Должность, БУП*



*Подпись*

Соколова Наталия  
Леонидовна

*Фамилия И.О.*